



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Tuesday 18 November 2008 (afternoon)
Mardi 18 novembre 2008 (après-midi)
Martes 18 de noviembre de 2008 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1. (a)

永远的门

江南古镇。普通的有一口古井的小杂院。院里住了八九户普通人家。一式古老的平屋，格局多年未变，可房内的现代化摆设是愈来愈见多了。

这八九户人家中，有两户的常住人口各自为一人。单身汉郑若奎和老姑娘潘雪娥。

5 郑若奎就住在潘雪娥隔壁。

“你早。”他向她致意。

“出去啊？”她回话，擦身而过，脚步并不为之放慢。

多少次了，只要有人有幸看到他和她在院子里相遇，听到的就是这么几句。这种简单的缺乏温情的重复，真使邻居们泄气。

10 潘雪娥大概过了四十了吧。苗条得有点单薄的身材，瓜子脸，肤色白皙，五官端正。衣饰素雅又不失时髦，风韵犹存。她在西街那家出售鲜花的商店工作。邻居们不清楚，这位端丽的女人为什么要独居，只知道她有权利得到爱情却确实确实没有结过婚。

15 郑若奎在五年前步潘雪娥之后，迁居于此。他是一家电影院的美工，据说是一个缺乏天才的工作负责而又拘谨的画师。四十五六的人，倒像个老头儿了。头发黄焦焦、乱蓬蓬的，可想而知，梳理次数极少。背有点驼了。瘦削的脸庞，瘦削的肩胛，瘦削的手。只是那双大大的眼睛，总闪烁着年轻的光，闪烁着他的渴望。

20 他回家的时候，常常带回来一束鲜花，玫瑰、蔷薇、海棠、腊梅，应有尽有，四季不断。他总是把鲜花插在一只蓝得透明的高脚花瓶里。

他没有串门的习惯，下班回家后，便久久地待在屋内。有时他也到井边洗衣服，洗碗，洗那只透明的蓝色的高脚花瓶。洗罢花瓶，他总是斟上明净的井水，噉着嘴，极小心地捧回到屋子里。

一道厚厚的墙把他和潘雪娥的卧室隔开。

25 一只陈旧的一人高的花竹书架贴紧墙壁置在床旁。这只书架的右上端，便是这只花瓶永久性的位置。

除此以外，室内或是悬挂，或是傍靠着一些中国的、外国的、别人的和他自己的画作。

30 从家具的布局和蒙受灰尘的程度可以看得出，这屋里缺少女人，缺少只有女人才能制造得出的那种温馨的气息。

可是，那只花瓶总是被主人拭擦得一尘不染，瓶里的水总是清冽冽，瓶上的花总是鲜艳的、盛开着的。

同院的邻居们，曾是那么热切地盼望着，他捧回来的鲜花，能够有一天在他的隔壁——潘雪娥的房里出现。当然，这个奇迹就从来没有出现过。

35 于是，人们自然对郑若奎产生深深的遗憾和绵绵的同情。

秋季的一个雨蒙蒙的清晨。

郑若奎撑着伞依旧向她致意：“早。”

潘雪娥撑着伞依旧回答他：“出去啊？”

傍晚，雨止了，她下班回来了，却不见他回家来。

40 即刻有消息传来：郑若奎在单位的工作室作画时，心脏脉搏异常，猝然倒地，刚送进医院，就永远地睡去了。

这普通的院子里就有了哭泣。

那位潘雪娥没有哭。眼睛委实是红红的。

45 花圈。一只又一只。那只大大的缀满各式鲜花的没有挽联的花圈，是她献给他的。

这个普通的院子里，一下子少了一个普通的生活里没有爱情的单身汉，真是莫大的缺憾。

没几天，潘雪娥搬走了，走得匆忙又突然。

50 人们在整理画师的遗物的时候，不得不表示惊讶了。他的屋子里尽管灰蒙蒙的，但花瓶却像不久前被人拭擦过似的，明晃晃，蓝晶晶，并且，那瓶里的一束白菊花，没有枯萎。

当搬开那只老式竹书架的时候，在场者的眼睛都瞪圆了。

门！墙上分明有一扇紫红色的精巧的门，门拉手是黄铜的。

55 人们的心悬了起来又沉了下去，原来如此！邻居们闹闹嚷嚷起来。几天前对这位单身汉的哀情和敬意，顿时化为乌有，变成了一种不能言状的甚至不能言明的愤懑。

不过，当有人伸手想去拉开这扇门的时候，哇地喊出声来——黄铜拉手是平面的，门和门框滑如壁。

一扇画在墙上的门！

邵宝健 1986年

1. (b)

爱情和麦子一起成熟

河滩上没有风。麦田里的收获季节
随着石头的呢喃早早来临。而你
是那只透视空气的青鸟，站在石头边的麦垛上

5 那么多镰刀的声音。水车在忙碌。赶在雨季之前
汗水还是从脸庞上流淌。低落的盐
扎进泥地里，让一阵子风吹的到处乱跑

我怎能说出那句话。让雨点羞红着五月的荷花
悬浮于睡眠的水面，那是田田荷叶
掩盖在麦穗里的心思。水看出这是没有成熟的爱情

10 来年还是这样一块麦田，还是这样的镰刀
发出收割的声音。而你让我过早
就将一个童话安插在河岸，让石头默默无语

我想我会是什么。我是你前世丢失的麦粒儿
从上帝的掌心滑落，让风吹到
15 这条小河边，停止了流浪。而我却不是麦田的宠幸

还有一些心思，藏在睡眠的荷叶与水底下
我不想让自己沉落。卵石和游鱼。鸟翅
在运送许多马路上逐跑的消息。雨季终于来临

那就这样吧，让爱情和麦子一起成熟
20 那已经是来年的事情，却让人们等到一个收割的愿望
我看见了每天守望在河边的姑娘，她收拢着一个童话

原野牧夫 2005年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1. (a)

永遠的門

江南古鎮。普通的有一口古井的小雜院。院裏住了八九戶普通人家。一式古老的平屋，格局多年未變，可房內的現代化擺設是愈來愈見多了。

這八九戶人家中，有兩戶的常住人口各自為一人。單身漢鄭若奎和老姑娘潘雪娥。

5 鄭若奎就住在潘雪娥隔壁。

“你早。”他向她致意。

“出去啊？”她回話，擦身而過，腳步並不為之放慢。

多少次了，只要有人有幸看到他和她在院子裏相遇，聽到的就是這麼幾句。這種簡單的缺乏溫情的重複，真使鄰居們洩氣。

10 潘雪娥大概過了四十了吧。苗條得有點單薄的身材，瓜子臉，膚色白皙，五官端正。衣飾素雅又不失時髦，風韻猶存。她在西街那家出售鮮花的商店工作。鄰居們不清楚，這位端麗的女人為什麼要獨居，只知道她有權利得到愛情卻確確實實沒有結過婚。

15 鄭若奎在五年前步潘雪娥之後，遷居於此。他是一家電影院的美工，據說是一個缺乏天才的工作負責而又拘謹的畫師。四十五六的人，倒像個老頭兒了。頭髮黃焦焦、亂蓬蓬的，可想而知，梳理次數極少。背有點駝了。瘦削的臉龐，瘦削的肩胛，瘦削的手。只是那雙大大的眼睛，總閃爍著年輕的光，閃爍著他的渴望。

20 他回家的時候，常常帶回來一束鮮花，玫瑰、薔薇、海棠、臘梅，應有盡有，四季不斷。他總是把鮮花插在一隻藍得透明的高腳花瓶裏。

他沒有串門的習慣，下班回家後，便久久地待在屋內。有時他也到井邊洗衣服，洗碗，洗那只透明的藍色的高腳花瓶。洗罷花瓶，他總是斟上明淨的井水，噉著嘴，極小心地捧回到屋子裏。

一道厚厚的牆把他和潘雪娥的臥室隔開。

25 一隻陳舊的一人高的花竹書架貼緊牆壁置在床旁。這只書架的右上端，便是這只花瓶永久性的位置。

除此以外，室內或是懸掛，或是傍靠著一些中國的、外國的、別人的和他自己的畫作。

30 從傢俱的佈局和蒙受灰塵的程度可以看得出，這屋裏缺少女人，缺少只有女人才能製造得出的那種溫馨的氣息。

可是，那只花瓶總是被主人拭擦得一塵不染，瓶裏的水總是清冽冽的，瓶上的花總是鮮豔的、盛開著的。

同院的鄰居們，曾是那麼熱切地盼望著，他捧回來的鮮花，能夠有一天在他的隔壁——潘雪娥的房裏出現。當然，這個奇跡就從來沒有出現過。

35 於是，人們自然對鄭若奎產生深深的遺憾和綿綿的同情。

秋季的一個雨濛濛的清晨。

鄭若奎撐著傘依舊向她致意：“早。”

潘雪娥撐著傘依舊回答他：“出去啊？”

傍晚，雨止了，她下班回來了，卻不見他回家來。

40 即刻有消息傳來：鄭若奎在單位的工作室作畫時，心臟脈搏異常，猝然倒地，剛送進醫院，就永遠地睡去了。

這普通的院子裏就有了哭泣。

那位潘雪娥沒有哭。眼睛委實是紅紅的。

45 花圈。一隻又一隻。那只大大的綴滿各式鮮花的沒有挽聯的花圈，是她獻給他的。

這個普通的院子裏，一下子少了一個普通的生活裏沒有愛情的單身漢，真是莫大的缺憾。

沒幾天，潘雪娥搬走了，走得匆忙又突然。

50 人們在整理畫師的遺物的時候，不得不表示驚訝了。他的屋子裏儘管灰濛濛的，但花瓶卻像不久前被人拭擦過似的，明晃晃，藍晶晶，並且，那瓶裏的一束白菊花，沒有枯萎。

當搬開那只老式竹書架的時候，在場者的眼睛都瞪圓了。

門！牆上分明有一扇紫紅色的精巧的門，門拉手是黃銅的。

55 人們的心懸了起來又沉了下去，原來如此！鄰居們鬧鬧嚷嚷起來。幾天前對這位單身漢的哀情和敬意，頓時化為烏有，變成了一種不能言狀的甚至不能言明的憤懣。

不過，當有人伸手想去拉開這扇門的時候，哇地喊出聲來——黃銅拉手是平面的，門和門框滑如壁。

一扇畫在牆上的門！

邵寶健 1986年

1. (b)

愛情和麥子一起成熟

河灘上沒有風。麥田裏的收穫季節
隨著石頭的呢喃早早來臨。而你
是那只透視空氣的青鳥，站在石頭邊的麥垛上

5 那麼多鐮刀的聲音。水車在忙碌。趕在雨季之前
汗水還是從臉龐上流淌。低落的鹽
紮進泥地裏，讓一陣子風吹的到處亂跑

我怎能說出那句話。讓雨點羞紅著五月的荷花
懸浮於睡眠的水面，那是田田荷葉
掩蓋在麥穗裏的心思。水看出這是沒有成熟的愛情

10 來年還是這樣一塊麥田，還是這樣的鐮刀
發出收割的聲音。而你讓我過早
就將一個童話安插在河岸，讓石頭默默無語

15 我想我會是什麼。我是你前世丟失的麥粒兒
從上帝的掌心上滑落，讓風吹到
這條小河邊，停止了流浪。而我卻不是麥田的寵倖

還有一些心思，藏在睡眠的荷葉與水底下
我不想讓自己沉落。卵石和遊魚。鳥翅
在運送許多馬路上逐跑的消息。雨季終於來臨

20 那就這樣吧，讓愛情和麥子一起成熟
那已經是來年的事情，卻讓人們等到一個收割的願望
我看見了每天守望在河邊的姑娘，她收攏著一個童話

原野牧夫 2005 年